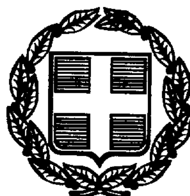

0100084160499001 2



1433

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 84**

16 Απριλίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2712

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 11 Απριλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που θα αναφέρονται στο εξής ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", ωθούμενες από την επιθυμία τους να αναπτύξουν και να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στους τομείς του εκπαίδευσης, της επιστήμης και της τεχνολογίας, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, του αθλητισμού και της νεολαίας,

ΕΝΕΡΓΩΝΤΑΣ σύμφωνα με την Τελική Πράξη του Ελσίνκι της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, τα καταληκτικά κείμενα των συναντήσεων στη Μαδρίτη και στη Βιέννη, τις διατάξεις της Χάρτας των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη, καθώς και το Τελικό Κείμενο του Συμποσίου της Δ.Α.Σ.Ε. για την πολιτιστική κληρονομιά που υπεγράφη το 1991 στην Κρακοβία, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για να συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συνεργασίας στους διάφορους τομείς της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Για την επίτευξη του σκοπού αυτού:

Θα αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των Ανώτατων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων και των Ακαδημιών Επιστημών των δύο χωρών.

Θα ανταλλάσσουν επιστημονικό προσωπικό των Ιδρυμάτων Ανώτατης και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης.

Θα χορηγούν υποτροφίες για σπουδές στα Ανώτατα Επιστημονικά Ιδρύματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

Θα διευκολύνουν την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης, καθώς και τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τη μελέτη και διάδοση της γλώσσας, της λογοτεχνίας και της ιστορίας της άλλης χώρας.

Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους για την αναγνώριση και ισοτιμία των πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας.

Θα ανταλλάσσουν βιβλία, διδακτικά εγχειρίδια, περιοδικά και άλλο πληροφοριακό υλικό.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα προσφέρουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων, καθώς και των άλλων ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών. Θα ενθαρρύνουν επίσης

κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Για να αναπτύξουν και επεκτείνουν την επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα χρηματοδοτούν μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Κοινή επεξεργασία και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων αυτών.

3. Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικο-ακουστικού υλικού επιστημονικού χαρακτήρα.

5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικών συγγραμάτων, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

Αρμόδιοι φορείς για την υλοποίηση των παραπάνω είναι από ελληνικής πλευράς η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας και από πλευράς Αζερμπαϊτζάν η Κρατική Επιτροπή Επιστήμης και Τεχνολογίας και η Ακαδημία Επιστημών.

Ένα ειδικό πρωτόκολλο και πρόγραμμα εργασίας για τη ρύθμιση και την υλοποίηση των επιστημονικών ανταλλαγών και κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, καθώς επίσης και άλλων μορφών συνεργασίας (π.χ. τεχνική βοήθεια, συμπόσια κ.ά.) θα υπογράφεται κάθε δύο έτη εκ περιτροπής στην πρωτεύουσα του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Επίσης κατά τη διάρκεια ενδιάμεσων συναντήσεων τα δύο Μέρη θα συζητούν τα αποτελέσματα της εφαρμογής του προγράμματος εργασίας. Οι προτάσεις που ενσωματώνονται για έγκριση στο Πρωτόκολλο αυτό θα υποβάλλονται από κοινού και θα αξιολογούνται από τις δύο πλευρές προτού αναληφθούν για υλοποίηση.

Η χρηματοδότηση της παραπάνω συνεργασίας θα γίνεται από κοινού σε ισότιμη βάση από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δημόσιων αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας. Θα ενθαρρύνουν ειδικότερα την ανταλλαγή βιβλίων και περιοδικών, τη διοργάνωση εκθέσεων και την ανταλλαγή εμπειριών.

Τα Μέρη θα διοργανώσουν μελέτες για τον εμπλουτισμό των αρχείων τους και θα ανταλλάξουν αντίγραφα αρχειακού υλικού που αφορά την ιστορία τους.

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη χρήση αρχειακού υλικού από τους επιστήμονες και ερευνητές τους σε ισότιμη βάση.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία σε διάφορους πολιτιστικούς φορείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και ειδικότερα θα ενθαρρύνουν:

Παρουσίαση έργων τέχνης και λογοτεχνίας της άλλης χώρας, συμπεριλαμβανομένων μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων και ανταλλαγή βιβλίων, καθώς και άλλων δημοσιεύσεων στον πολιτιστικό τομέα.

Ανταλλαγή καλλιτεχνικών εκθέσεων, εκθέσεων υλικού που ανήκει σε μουσεία και βιβλιοθήκες και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων, καθώς και προβολών ταινιών μέσω των αρμόδιων φορέων της κάθε χώρας.

Συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνείς διασκέψεις, διαγωνισμούς και συναντήσεις επί πολιτιστικών θεμάτων, που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

Ανάπτυξη επαφών μεταξύ καλλιτεχνικών ενώσεων των δύο χωρών και ανταλλαγή εμπειριών και ειδικών στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης, καθώς και ανταλλαγή μεμονωμένων συγγραφέων, ομιλητών και καλλιτεχνών.

Ανταλλαγή θεατρικών, καλλιτεχνικών και φολκλορικών συγκροτημάτων ή μεμονωμένων ερμηνευτών.

Ανταλλαγή ταινιών και συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

Ανταλλαγή εμπειριών και επισκέψεων ειδικών στους τομείς των μουσείων, των βιβλιοθηκών και της διαφύλαξης της αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής κληρονομιάς.

Συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της αρχαιολογίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους.

Ανταλλαγή πληροφοριών για εργασίες που σχετίζονται με την προστασία και διατήρηση ιστορικών μνημείων.

Διοργάνωση διμερών σεμιναρίων και συμποσίων με συμμετοχή εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων δημόσιων οργανισμών, ερευνητικών κέντρων, καλλιτεχνικών και επαγγελματικών οργανώσεων για τη μελέτη προβλημάτων που σχετίζονται με τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργό συνεργασία τους στο πλαίσιο της ΟΥΝΕΣΚΟ και των άλλων διεθνών οργανισμών σχετικών με τον πολιτισμό, την εκπαίδευση και την επιστήμη.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να ιδρύουν αμοιβαίως πολιτιστικά κέντρα στις αντίστοιχες πρωτεύουσές τους, το νομικό καθεστώς και οι όροι οργάνωσης και λειτουργίας των οποίων θα ρυθμίζεται από ειδική συμφωνία μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ειδησεογραφικών πρακτορείων και των οργανισμών τύπου των δύο χωρών, τις άμεσες επαφές μεταξύ εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, καθώς και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών τύπου.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων του ραδιο-τηλεοπτικού τομέα σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, συνέδρια κ.λπ., που διοργανώνονται αντίστοιχα στην Ελλάδα και στο Αζερμπαϊτζάν.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμβάλλουν στην επέκταση των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των δημόσιων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών τους σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν τη διεύρυνση των άμεσων επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτο-

μέρειες αυτής της συνεργασίας θα συμφωνηθεί μεταξύ των παραπάνω αρχών.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νέων των δύο χωρών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε όλους τους τομείς που σχετίζονται με τη νεολαία, με στόχο τη σύσφιγξη και ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ νέων ανθρώπων, τη δημιουργία φιλικής ατμόσφαιρας και την προώθηση της ειρήνης.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν για την ανάπτυξη τουριστικών ανταλλαγών, προκειμένου να γίνει γνωστός ο πολιτισμός των δύο χωρών.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει τη δυνατότητα καθιέρωσης και άλλων μορφών διμερούς συνεργασίας σε άλλους τομείς που σχετίζονται με αυτήν ή ανταποκρίνονται στους σκοπούς της.

Άρθρο 12

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν κοινή Ελληνο-Αζερική Επιτροπή που θα απαρτίζεται από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Αθήνα και στο Μπακού.

Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας, καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει γνωστοποιήσει στο άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι διατυπώσεις που απαιτούνται από την εσωτερική του νομοθεσία για τη θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονική περίοδο πέντε ετών. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως δια της διπλωματικής οδού από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος έξι μήνες πριν από τη λήξη κάθε τέτοιας περιόδου.

Έγινε στο Μπακού στις 11 Απριλίου 1997 εις διπλούν, στην ελληνική, αζερική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Azerbaijan Republic, (referred to from now and on as the "Contracting Parties", led by their wish to develop and strengthen the friendly relationship between the two countries.

Wishing to develop their cooperation in the fields of education, science and technology, culture, mass media, sport and youth.

Acting according to the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Conclusive Texts of the meetings in Madrid and Vienna, the provisions of the Paris Charter for a New Europe, as well as the Final Text on CSCE's Symposium on cultural heritage signed in 1991 in Krakow, have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties will take the necessary measures in order to contribute to the development of the cooperation in various sectors of education and science.

To this end they will:

Develop the cooperation between the Higher Educational Institutions and the Science Academies of the two countries.

Exchange scientific personnel of the Higher and Secondary Educational Institutions.

Upon mutual agreement grant scholarships for studies at the Higher Scientific Institutions of the other Contracting Party.

Facilitate the exchange of knowledge and experience in all levels of education as well as the creation of favourable conditions for studying and spreading the knowledge of the language, literature and history of the other country.

Exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles, according to the legislation valid in either country.

Exchange of books, text-books, periodicals and other documentary material.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate and finance i.a.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.

2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.

3. Organization of joint courses, conferences and symposia.

4. Exchange of audio-visual material of a scientific nature.

5. Organization of scientific exhibitions and displays.

6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agencies for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Industry and on the Azerbaijani side are the State Committee of Science and Technology and the Academy of Sciences.

A special protocol and working programme for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects as well as of other forms of cooperation (e.g. technical assistance, symposia, etc) will be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Also during interim meetings the two Parties will discuss the results of the implementation of the working programme. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall develop cooperation between their public archives and libraries according to the legislation valid in either country. They will especially encourage the exchange of books and periodicals, the organization of exhibitions and the exchange of experience.

The Parties will organize studies in order to enrich their archives funds and exchange of copies of the archives' documents concerning their history.

The Parties shall facilitate using of the archives' documents by their scientist and researchers on an equitable basis.

Article 4

The Contracting Parties will develop cooperation in various cultural sectors of mutual interest and they will especially encourage:

Presentation of works of art and literature of the other country, including translations of works of literature and exchange of books as well as of other publications in the field of culture.

Exchange of artistic exhibitions, of exhibitions of museum and library funds and of other cultural events, as well as of film presentations through the competent bodies of each country.

Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings on cultural matters organized by the other Party.

Development of contacts between artists' associations of both countries and exchange of experience and specialists in the field of artistic education as well as exchange of individual writers, lecturers and artists.

Exchange of theatrical, artistic and folkloric groups or individual performers.

Exchange of films and participation in international film festivals organized by the other Party.

Exchange of experience and visits of specialists in the fields of museums, library funds and preservation of architectural and cultural heritage.

Cooperation and exchange of information in the field of archaeology between their competent authorities.

Exchange of information on the works related to the protection and preservation of historical monuments;

Organization of bilateral seminars and symposia with the participation of experts of the respective public institutions, research institutions, art and professional organisations on the study of the problems related to preserving cultural heritage.

Article 5

The Contracting Parties will promote their active cooperation in the framework of UNESCO and other international organizations related to culture, education and science.

Article 6

The Contracting Parties may establish mutually cultural centres in their respective capitals, the legal status and the terms of organization and functioning of which shall be regulated by a special agreement between the two Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the news agencies and press organizations of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists and press correspondents .

The Contracting Parties shall encourage the participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, congresses etc. that could be organized respectively in Greece and Azerbaijan.

The Contracting Parties shall contribute to the expansion of contacts and cooperation between their public radio and television organizations according to the legislation valid in either country

Article 8

The Contracting Parties will encourage the development of cooperation in the fields of sport and physical education and they will seek to the broadening of direct contacts and cooperation between their sport authorities. The content and details of this cooperation will be agreed upon by the above indicated authorities.

Article 9

The Contracting Parties will encourage cooperation between the youth organizations of both countries.

The Contracting parties will exchange information and experiance in all sectors related to young people, aiming to tightening and strengthening the relationship between young people, the creation of a friendly atmosphere and the promotion of peace.

Article 10

The Contracting Parties will cooperate on the development of touristic exchanges, in order to make known the culture of both countries.

Article 11

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing other forms of bilateral cooperation in other fields related to it or corresponding to its objectives.

Article 12

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-Azerbaijani Commission, which will be composed by representatives of both Contracting Parties and will meet alternatively in Athens and in Baku.

The Commission shall consider matters related to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of Programmes of cooperation as well as their financial terms.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all formalities required by their internal legislation for its entry into force have been completed.

Article 14

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of any one period.

Done in Baku on 11th April 1997 in two original copies in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT
OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την κοινή Ελληνο-Αζερική Επιτροπή του άρθρου 12 της Συμφωνίας που κυρώνεται εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Απριλίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 15 Απριλίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)